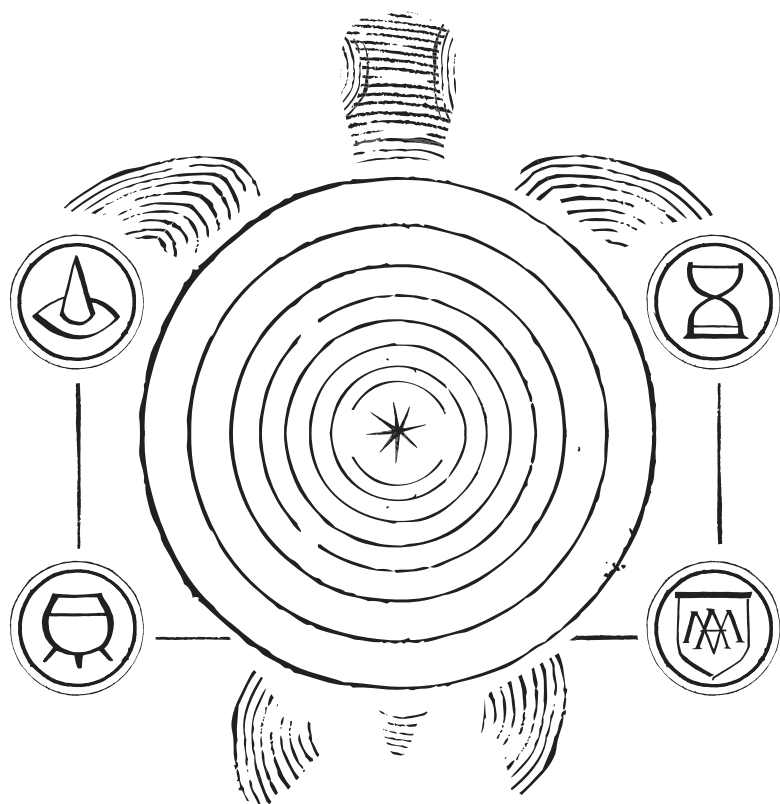




◆ ДИСКЪ СВѢТЪ ◆

УДК 821.111-3
П 70

THE COLOUR OF MAGIC Copyright © Terry Pratchett, 1983
First published by Colin Smythe Ltd, Great Britain

Террі Пратчетт

П 70 Колір магії [Текст] : роман / Террі Пратчетт; переклад з англ. Юлії Прокопець. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2020. — 320 с.

ISBN 978-617-679-453-0

«Колір магії» — перший роман із серії «Дискосвіт» майстра інтелектуального фентезі Террі Пратчетта. Написаний у 1980-х роках, роман пародіює штампи тогочасної фантастики і дотепними натяками, грою слів та жартами закладає основи неповторного Пратчеттового стилю, який у пізніших творах проявить себе витонченою гострою сатирою.

Роман відкриває один із циклів серії — «Ринсвінд» та є своєрідним ключем-підказкою до багатьох явищ Дискосвіту. Маршрут туриста Двоцвіта і його гіда Ринсвінда, чарівника-невдахи, малює своєрідну карту розмаїтого неозорого світу, з міфічними істотами, дивовижними рослинами, таємничими чарами й особливою магією. Якого ж кольору ця магія, чи справді світ плаский, чи можна змінити свою долю і втекти від Смерті, якщо ти всього-на-всього фігурка у настільній грі, і ставки вже зроблено?

УДК 821.111-3

© Террі Пратчетт, текст, 1983
© Юлія Прокопець, переклад, 2017
© Романа Романишин, Андрій Лесів,
обкладинка, оформлення серії, 2017
© Видавництво Старого Лева,
українське видання, 2017

ISBN 978-617-679-453-0

Усі права застережено

ТЕРРІ ПРАЧЕТ

КОЛІР МАГІЇ

РОМАН



ЦИКЛ
"РИНСВІІД"

—1—

ВИДАВНИЦТВО СТАРОГО ЛЕВА
ЛЬВІВ — 2020



◆ КОЛІР МАГІЇ ◆
пролог

У далекій другорядній галактиці, на астральному плані, якому не судилося бути втіленим у реальність, завихрені зоряні тумани дрижали й розсіювалися...

Погляньте...

У безкрайніх просторах міжгалактичного океану неквапливо пливе Велика Черепаха А'Туїн — на його масивних лапах воднева паморозь, а його величезний древній панцир вкритий кратерами від метеорів. Своїми закатареними, запаленими від астероїдного пилу, великими очима (кожне — завбільшки з море) Він уважно вдивляється у Пункт Призначення.

Його мозок, більший за ціле місто, із геологічною неквапністю розмірковує про Вагоме.

Найбільш вагома вага, звичайно ж, припадає на Берилію, Тубула, Великого Т'Фона та Джеракіна — чотирьох гігантських слонів, на чиїх широких, засмаглих у зоряному сьйві плечах тримається Світовий диск, оперезаний нескінченним водоспадом, наче гірляндою, й увінчаний ясно-блакитним куполом Неба.

Астропсихологи досі не змогли визначити, про що ж думають слони.

Довший час Велика Черепаха була лише гіпотезою, аж поки одного дня невелике таємниче королівство Круль, що своїми найвіддаленішими гірськими хребтами впирається у Крапад і зазирає через нього у неосяжність, не встановило на вершині своєї найстрімкішої скелі хитромудру

конструкцію: платформу з лебідкою — і не спустило за Край диска кількох дослідників-екстремалів у мідному судні з кварцевими вікнами, щоб вони могли побачити, що ховається за пеленою туманів.

Після того, як чимала ватага рабів витягнула назад їхній човен, що довгенько теліпався поміж зірками, перші астрозоологи змогли докладно розповісти про вигляд і природу А'Туїна та його слонів, але це однаково не розв'язало фундаментальних питань щодо природи всесвіту і мети, з якою він був створений.

Наприклад, якої насправді статі був А'Туїн? Це питання не буде розв'язаним, з неабиякою авторитетністю запевняли астрозоологи, допоки не спорудять більшу та міцнішу платформу човна для глибококосмічного занурення. А тим часом вони могли лише здогадуватися про приховані космічні таємниці.

Існувало, щоправда, припущення, що А'Туїн взявся нізвідки і рухатиметься далі черепашачим кроком, повільно й упевнено, в нікуди — і так довіку. Ця теорія була популярною в академічних колах. Альтернативна теорія, якої дотримувалися прибічники релігійної картини світу, стверджувала, що А'Туїн повзе від Місця Народження до Пори Парування, так само, як усі зірки на небі, яких, напевне, теж несли на своїх спинах крізь простір гігантські черепахи. Коли вони туди дістануться, то швидко і пристрасно паруватимуться, вперше і востаннє за своє життя, і від цього палкого союзу народяться нові черепахи, щоб нести на собі нові світи. Ця теорія була відома як гіпотеза Великого Вибуху*.

* В оригіналі «Big Bang», англійське «bang» (вибух) також є сленгом на позначення статевого акту. — *Прим. ред.*

Тож саме молодий космогерпетолог* із секції Упевненої Ходи, випробовуючи новий телескоп, за допомогою якого він сподівався визначити точне альbedo правого ока Великого А'Туїна**, був того пам'ятного вечора першим очевидцем, хто спостерігав, як над найдавнішим місцем у світі стовпом здіймається дим, і його відносить вітром до середини світу.

Пізніше того ж вечора він так захопився своїми дослідженнями, що цілковито забув про побачене. Хай там як, він був першим...

Однак були й інші...

* Герпетолог — науковець, який вивчає герпетологію, науку про плазунів і земноводних, відповідно, космогерпетолог — науковець, який вивчає буття цих тварин, зокрема черепах, у космічному просторі. — *Прим. ред.*

** Альbedo — коефіцієнт відображення світла чи радіації на поверхні небесних світил. — *Прим. пер.*

